

Interpreting in the Media: Organisational, Interactional and Discursive Aspects of Dialogue Interpreting in Radio Settings

A Study of Spain's Radio 3

Pedro Jesús Castillo Ortiz

Universidad de Granada, SPAIN

pedrocastillo@ugr.es, camaras1981@hotmail.com

ABSTRACT

This thesis aims to uncover and explain how interpreter-mediated live interviews work in radio broadcasting, from organisational, interactional and discursive points of view. The initial premise is that there are specific features and patterns of broadcast talk-in-interaction when they take place in interpreter-mediated radio settings which have been explored neither in Interpreting Studies, Media Studies nor Conversation Analysis (CA) as yet. Consequently, I also aim at revealing modifications and adjustments to the broadcast talk practices and organisation of broadcast events, as well as how the interpreter's interaction is influenced by this institutional context in comparison with other contexts.

The thesis is structured as follows: chapters I, II and III include critical literature reviews of the key areas of my research, i.e. dialogue interpreting, media interpreting and conversation analysis, respectively. The methodology (chapter IV) involves a mixed model which is applied to five interpreter-mediated interviews broadcast on Radio 3's *El Séptimo Vicio* (ESV), from the Spanish State Broadcasting Company, RNE (chapter V). This model includes a descriptive framework of types of interpreter-mediated interviews, to which Conversation Analysis (CA) is applied, in order to shed light on the organisation of such events, as well as specific interactional phenomena and patterns arising in this particular type of interpreter-mediated event. Audiovisual recordings of one of the broadcasts and a semi-structured interview with the host of *ESV* are used as corroboration for the CA. The language combinations of the five interpreter-mediated interviews under study are Spanish-French, Spanish-English (2 interviews), Spanish-Italian and Spanish-Farsi, respectively.

Findings and concluding remarks of the thesis (chapter VI) focus on the 'unique fingerprint' (Heritage and Clayman, 2010:18) of practices and interactions analysed in my data. The findings include (1) a detailed account of the specificity of the organisation and production of broadcast events when interpreters are required in interviews. Radio 3's communicative ethos and conventional production practices (as thoroughly analysed in this thesis) lead to an ad hoc stage of interpreting provision, which entails a range of broad patterns of interactions and situational arrangements such as a variety of interpreting modality patterns, as well as medium-specific strategies in respect of broadcasting language transfer; (2) specific

interactional features and patterns which result from the interpreter-mediated event taking place in both broad and local contexts, such as interpreters' turn-taking devices that are closer to those of the host than the foreign language speaking guest, thus showing an adaptation to the medium; interpreters' unchallenged omission of audience-oriented propositional and relational content when rendering the host's moves to the interviewee, and the host's relinquishing of turns in order to avoid overlapping talk or encouraging more rapid and dynamic exchange of turns. Within the limits of what can be generalized from the analysis of a specific set of data, avenues for future research are sketched, and implications for public engagement in the form of training and knowledge exchange activities which help to consolidate the study and practice of radio interpreting as a discipline in its own right are discussed.

KEYWORDS: Conversation analysis; dialogue interpreting; discourse studies; media interpreting; radio

Completion of Thesis

Place	:	Heriot-Watt University
Year	:	2015
Supervisors	:	Dr. Raquel de Pedro Ricoy Professor Graham Turner
Original Language	:	English

**La interpretación en los medios de comunicación:
Aspectos organizativos, interaccionales y discursivos de la
Interpretación Bilateral en entornos radiofónicos.
Estudio de Radio 3, de Radio Nacional de España**

RESUMEN

El objetivo de la presente tesis doctoral es el de investigar y explicar el funcionamiento de las entrevistas radiofónicas mediadas por intérpretes en la radio, desde las siguientes perspectivas: organizativa, interaccional y discursiva.

La metodología utilizada para cumplir con los objetivos establecidos consiste en un modelo mixto que se aplica a cinco entrevistas mediadas por intérpretes, realizadas y emitidas en el programa de Radio 3 (Radio Nacional de España, RNE), *El Séptimo Vicio* (ESV). El modelo incluye un marco descriptivo de tipos de entrevistas mediadas por intérpretes a los cuales se le aplica Análisis Conversacional (AC) con el fin de arrojar luz sobre la organización de estos eventos comunicativos, así como sobre fenómenos y patrones interaccionales específicos de este tipo de eventos mediados por intérpretes. Las combinaciones lingüísticas de las cinco entrevistas mediadas por intérpretes que se han analizado son, respectivamente: castellano-francés, castellano-inglés (2 entrevistas), castellano-italiano y castellano-farsi. El modelo metodológico cuenta con una etapa de corroboración del AC que consiste en un análisis de la grabación en video de una de las entrevistas radiofónicas y una entrevista semiestructurada al realizador y presentador de ESV.

Los resultados y conclusiones de la tesis doctoral se centran en la huella genuina (Heritage and Greatbach, 1991:95-96; Heritage and Clayman, 2010:18) que tienen las prácticas e interacciones analizadas en los datos que forman parte de la muestra. Entre estas se pueden destacar las siguientes: (1) un detallado análisis sobre la especificidad de la organización y producción de retransmisiones en las que se requieren intérpretes. En este sentido, el *ethos* comunicativo de la cadena y sus prácticas convencionales de producción (tal y como se analizan en la presente tesis) llevan a que la provisión de la interpretación se encuentre en un estadio *ad hoc*, lo cual implica que se den un amplio abanico de patrones amplios de interacción y de organizaciones situacionales, tales como la variedad de modalidades de interpretación que se pueden observar y estrategias específicas de retransmisión de la transferencia lingüística; (2) rasgos y patrones interaccionales específicos como resultado de un acontecimiento mediado por intérpretes que tiene lugar tanto en el contexto amplio como en el específico, a saber: mecanismos de toma de turnos por parte de los intérpretes que son más similares a los del presentador que a los de los invitados que hablan una lengua extranjera, de modo que se muestra una adaptación al medio de comunicación; omisiones por parte del intérprete de fragmentos elucidados por el presentador que están orientados a la audiencia o con un contenido relacional entre presentador e invitado/a y que ni se cuestionan

ni plantean problemas en el flujo de la comunicación; renuncias al turno por parte del presentador para evitar solapamiento de voces y petición activa del presentador a los intérpretes para un intercambio de turnos de palabra más dinámico y rápido. Dentro de los límites que puede presentar la generalización del análisis de una muestra de datos específicos, se esbozan líneas de investigación futuras y las potenciales implicaciones de un estudio como este en cuanto a su diseminación y aplicación práctica en forma de actividades de formación y transmisión del conocimiento. Estas pueden contribuir a consolidar el estudio y la práctica de la interpretación en la radio como una disciplina específica dentro de la interpretación.